

XV Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXX Jornadas de Investigación. XIX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. V Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional V Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2023.

# **El formalismo ruso, la poesía y el arte de la interpretación. Reminiscencias en la obra de Alejandra Pizarnik.**

Riccio, Carolina.

Cita:

Riccio, Carolina (2023). *El formalismo ruso, la poesía y el arte de la interpretación. Reminiscencias en la obra de Alejandra Pizarnik. XV Congreso Internacional de Investigación y Práctica Profesional en Psicología. XXX Jornadas de Investigación. XIX Encuentro de Investigadores en Psicología del MERCOSUR. V Encuentro de Investigación de Terapia Ocupacional V Encuentro de Musicoterapia. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-009/461>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/ebes/XWb>

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

# EL FORMALISMO RUSO, LA POESÍA Y EL ARTE DE LA INTERPRETACIÓN. REMINISCENCIAS EN LA OBRA DE ALEJANDRA PIZARNIK

Riccio, Carolina

Universidad de Buenos Aires. Facultad de Psicología. Buenos Aires, Argentina.

## RESUMEN

La función del presente artículo es relacionar algunos de los conceptos sobre el Formalismo Ruso aplicados a la interpretación analítica en consonancia con la función del poeta y con la función que cumplió la poesía en el tipo clínico de la poeta argentina Alejandra Pizarnik.

## Palabras clave

Pizarnik - Interpretación - Formalismo ruso - Poesía

## ABSTRACT

RUSSIAN FORMALISM, POETRY AND THE ART OF INTERPRETATION. REMINISCENCES IN THE WORK OF ALEJANDRA PIZARNIK

The function of this article is to relate some of the concepts on Russian Formalism applied to analytical interpretation in line with the function of the poet and with the function that poetry fulfilled in the structure of the Argentine poet Alejandra Pizarnik

## Keywords

Russian formalism - Pizarnik - Interpretation - Poetry

*“¿De dónde viene esta conspiración de invisibilidades? Ninguna palabra es visible”*

(Pizarnik, 1972: 398)

*“el arte no tiene otro objeto que apartar los símbolos prácticamente útiles, las generalidades aceptadas convencional y socialmente, en fin, todo lo que nos enmascara la realidad, para ponernos cara a cara frente a esa misma realidad. [...] El arte no es, con toda certeza, otra cosa que una visión más directa de la realidad”*

(Bergson 1943: 134).

Consideramos pertinente comenzar definiendo al movimiento conocido como formalismo ruso. El movimiento se inició en 1914 y estaba compuesto por intelectuales de diferentes disciplinas como la Lingüística, la Historia y la Crítica. Surgió como una reacción al simbolismo y “constituyó una manifestación de rechazo ante los estudios de literatura que se basaban en impresiones personales, o bien, en las valoraciones de los textos de acuerdo a los rígidos cánones imperantes que ubicaban, por ejemplo, a la

comedia como un género menor” (Muraro, 2019: 19,20).

Nos parece acorde basarnos en los conceptos de *automatismo* y *ostranenie*, trabajados por los formalistas, para poder adentrarnos en la función del poeta y del analista.

Hay que tener en cuenta que los formalistas, especialmente Shklovski: “centraron su atención en las leyes generales de la percepción, y advirtieron que aquellas percepciones que por su insistencia llegaban a ser habituales se transforman en automáticas, tornándose cada vez más inconscientes e imperceptibles. A este proceso de pérdida de la perceptibilidad de los objetos por acostumbramiento los formalistas lo denominaron *automatización*” (Muraro, 2019: 20). A su vez, a este concepto de automatismo le opone otro al que denomina *ostranenie* que: “tiene como meta hacer visible lo que se invisibiliza a causa de la automatización” (Muraro, 2019:23).

Pensando en el concepto de automatismo, y teniendo en cuenta los ejemplos que da Shklovski en relación con el escritor Tolstoi, rastreadremos algunos fragmentos de la obra y diario de Alejandra Pizarnik donde se puede percibir este proceso de pérdida de perceptibilidad y el de extrañamiento donde lo automatizado se vuelve visible por cierto enrarecimiento que se produce.

Lo anteriormente expuesto se puede apreciar en una de las entradas del célebre diario de Alejandra escrita el miércoles 19 de noviembre de 1963: “Los rostros en el metro. Extrañeza... mis ojos buscando la salida de esos rostros”. (Pizarnik, 2013: 637). A partir de esta reflexión de la poeta podría observarse que, habitualmente, Alejandra viajaba en el subte, camino a sus actividades, devorada por la automatización, pero, por algún motivo, ese día y en ese momento, algo de esa percepción automatizada se visibilizó y le generó extrañeza, tomando sus propias palabras. El extrañamiento es un caso particular de la desautomatización. Asimismo, en esta reflexión de Pizarnik se enfatiza el carácter de extranjería que ella siempre sintió y que definió como: “el oficio de recién llegada” (Pizarnik, 2011: 117), extranjería que sintió, incluso, en su propia lengua a la que llevó al extremo, extremo especialmente visible en los llamados textos de sombra.

Analizándolo desde Shklovski:

De esta forma, los objetos “no son vistos, sino reconocidos a partir de sus primeros rasgos. El objeto pasa junto a nosotros como dentro de un paquete: sabemos que él existe a través del lugar que

ocupa, pero no vemos más que su superficie. Bajo la influencia de una percepción de este tipo el objeto se debilita, primero como percepción y luego en su reproducción (Shklovski, 1917: 59-60).

En palabras de la psicoanalista y gran poeta argentina, Claudia Masín:

El lenguaje poético no acepta mansamente lo dado ni naturaliza lo que se nos ha enseñado como normal, no hay hechos consumados ni inevitables ni irreversibles en su reino. La poesía es esa fuerza que se planta y dice: *eso, eso que creés que te mantiene vivo en realidad te está matando, eso es de lo que tendrás que liberarte, ahí está tu enfermedad, ahí está lo que afea y entristece* (Masin, 2022: 78).

Se podría inferir que el lenguaje poético funcionaría desautomatizando la percepción, dando una sensación del objeto como visión y no como reconocimiento automático, logrando un efecto de singularización o extrañamiento en lo expresado:

Para dar sensación de vida, para sentir los objetos, para percibir que la piedra es piedra, existe eso que se llama arte. La finalidad del arte es dar una sensación del objeto como visión y no como reconocimiento; los procedimientos del arte son el de la singularización de los objetos, y el que consiste en oscurecer la forma, en aumentar la dificultad y la duración de la percepción. El acto de percepción es en arte un fin en sí y debe ser prolongado. El arte es un medio de experimentar el devenir del objeto: lo que ya está 'realizado' no interesa para el arte (Shklovski, 1917: 60).

En consonancia con lo expuesto, Gabriel Lombardi menciona en la contratapa del libro de Vanina Muraro: "la interpretación analítica puede inspirarse, y en parte explicarse, por medio de esos procedimientos [automatización y ostranenie]".

Podríamos trazar, entonces, cierta similitud entre la poesía, el formalismo ruso y la interpretación en Psicoanálisis, interpretación que no está estandarizada y que apunta a la singularidad. En términos de Lacan, refiriéndose a la libertad del analista en lo que respecta a la interpretación, recordamos una célebre frase: Intérprete de lo que me es presentado en afirmaciones o en actos, yo decido sobre mi oráculo y lo articulo a mi capricho, único amo en mi barco después de Dios, y por supuesto lejos de poder medir todo el efecto de mis palabras, pero de esto precisamente convertido y tratando de remediarlo, dicho de otra manera, libre siempre del momento y del número, tanto como de la elección de mis intervenciones (Lacan, 2018: 561,562).

Tanto la poesía como la interpretación analítica apuntarían a hacer visible algunas cuestiones invisibilizadas que permanecían, en cierta forma, cristalizadas por la posición fantasmática.

Citemos el célebre poema de Alejandra, *Solo un nombre*:

"alejandra alejandra  
debajo estoy yo  
alejandra"[1]

Aquí puede observarse que la mera repetición del nombre, que alude a otra cosa o escena, claramente nos muestra algo del ostranenie, de la singularidad que subyace debajo de ese nombre automatizado y que, por medio de la poesía, queda visibilizado. A su vez, al comenzar su primer análisis a los 18 años con el Psicoanalista León Ostrov, Alejandra comienza a usar este nombre (ya que su primer nombre era Flora), como portavoz de su identidad literaria y de un posible sinthome que viene a anudar su estructura melancólica. Cuando Ostrov le escribe, en una de las cartas que intercambiaban cuando Alejandra vivía en París, la siguiente frase: "¿Qué importa si mañana no escriba o arrastre un libro durante meses"? Todo eso no es, en Ud., pérdida de tiempo, es 'trabajo', elaboración, creación, aunque aparentemente no lo parezca" (Ostrov, 2012: 49), se puede ver como algo de esta intervención, entre otras, comienza a generar cambios en la posición subjetiva de la poeta en ese momento.

Adentrándonos en lo que podríamos denominar como las formalizaciones de la interpretación, encontramos la figura de la alusión que nos servirá para comparar las tareas del analista con la del poeta/artista.

De acuerdo con la retórica: "la alusión consiste en la referencia a un objeto sin nombrarlo directamente" (Muraro, 2019: 27). Podemos pensarlo como un antecedente de Lacan del "medio decir". Es una figura de la retórica, un tipo de perifrasis.

En el prólogo de una antología de poetas jóvenes, Alejandra mencionó:

En cuanto a la inspiración, creo en ella ortodoxamente, lo que no me impide, sino todo lo contrario, concentrarme mucho tiempo en un solo poema. Y lo hago de una manera que recuerda, tal vez, al gesto de los artistas plásticos. Adhiero una hoja de papel a un muro y la contemplo; cambio palabras, suprimo versos. A veces, al suprimir una palabra, imagino otra en su lugar, pero sin saber aún su nombre. Entonces, a la espera de la deseada, hago en su vacío un dibujo que la alude. Y este dibujo es como un llamado ritual (Pizarnik 2014: 299,300).

Partiendo de su forma pensar la poesía y la inspiración, en la obra de Alejandra puede verse en las metáforas que ofrece en sus poemas muchos temas que le interesaban y que son los pilares de su poesía como la soledad, la horfandad que sentía, el desamor, la locura. Ejemplos de esto puede verse en "Afuera hay sol, yo me visto de cenizas" (Pizarnik, 2011:73), "una leyenda infantil, una desgarradura" (Pizarnik, 2011:391), "cuervos en mi mente" (Pizarnik, 2011:390), "sombras, recintos viscosos donde se oculta la piedra de la locura" (Pizarnik, 2011: 398). Desde Lacan, sabemos que la alusión es una de las condiciones de la interpretación. En la alusión: "se preserva un margen de libertad para interpretarla, margen que queda del lado de quien puntúa el mensaje" (Muraro, 2019: 31).

Paul Valéry supo aludir al poema como una oscilación prolongada entre el sonido y el sentido. Para Valéry, en la poesía se

produce un vínculo indisoluble entre la palabra y el significado, entre el sonido y el sentido. Desde esta frase podemos pensar que la interpretación también debería generar cierta vacilación entre sonido y sentido. Pensando en Pizarnik, y en la última parte de su obra, podemos pesquisar el uso de homofonías, re-truécanos, neologismos y equívocos, como por ejemplo en *La bucanera de Pernambuco o Hilda la polígrafa* donde menciona “el vicariolabio”, “la camiseta muerta de frisa” y se puede apreciar cómo el lenguaje ataca a la lengua impuesta. Ante esto, los lectores quedarían en un lugar activo, de intérpretes a modo de oráculo, porque la interpretación poética es abierta, al igual que la interpretación en psicoanálisis donde el analizante queda en un lugar similar. El lenguaje poético empuja el límite de lo decible, al igual que la interpretación en Psicoanálisis.

En *El Seminario 24: L'insu que sait de l'une-bevue s'aile a mourre*, Lacan refiere que la poesía: “es efecto de sentido, pero también efecto de agujero. No hay más que la poesía, se los he dicho, que permita la interpretación. Es por eso que yo no llego más, en mi técnica, a lo que ella sostiene” (Lacan, 1976-77: 53). La astucia del poeta queda identificada con la interpretación analítica en su doble dimensión de vacío y de sentido.

Creímos muy pertinente relacionar los conceptos vislumbrados del Formalismo Ruso con la poesía, la interpretación y algunos temas inherentes a la obra de Alejandra Pizarnik.

#### NOTA

[1] Pizarnik, A. (2011). *Poesía completa*. Edición a cargo de Ana Becciu. Editorial Lumen, Argentina, p.65

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bergson, H., Le rire, capítulo III en *Revista de ideas estéticas*, nº 3, Madrid, C.S.I.C., Instituto Diego Velázquez, 1943 (traducción de M. Cardenal, pp. 130-136).
- Lacan, J. (1976-77). Seminario 24: L'insu que sait de l'une-bévue s'aile à mourre, Versión íntegra.
- Lacan, J. (2018). La dirección de la cura y los escritos de su poder en *Escritos 2*, Paidós, Buenos Aires.
- Masin, C. (2022). Curar y ser curados. Poesía y reparación, editora Las furias, Buenos Aires.
- Muraro, V. (2019). Interpretación y vanguardia. Contribuciones del formalismo ruso a la clínica psicoanalítica. Editorial Letra viva, Argentina.
- Ostrov, A. (2012). Cartas. Alejandra Pizarnik/ León Ostrov. Edición de Andrea Ostrov, Edivim, Villa María.
- Pizarnik, A. (2011). *Poesía completa*. Editorial Lumen, Buenos Aires.
- Pizarnik, A. (2013). *Diarios*. Editorial Lumen, España.
- Pizarnik, A. (2014). *Prosa completa*, Editorial Lumen, Argentina.
- Shklovski, V. (1917). “El arte como artificio”. En *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, (Compilador Todorov, T), Buenos aires: Siglo XXI.